



ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ  
И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



18-20 НОЯБРЯ  
2025 Г.

# НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ: — НАУКА В ЦИФРЕ

СБОРНИК ПОДГОТОВЛЕН ПО ИТОГАМ  
ПРОВЕДЕНИЯ III МЕЖДУНАРОДНОГО  
ФОРУМА МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ  
«НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ: НАУКА В ЦИФРЕ»

ВЛАДИВОСТОК 2025 Г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

---

# НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ:

## наука в цифре

Сборник материалов III международного форума молодых ученых

(г. Владивосток, 18-20 ноября 2025 г.)

Под общей редакцией  
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВВГУ  
2025

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
H73

Н34 **Наука без границ** : наука в цифре: сборник материалов III международного форума молодых ученых (г. Владивосток, 18-20 ноября 2025 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,8 Мб). – Владивосток: Изд-во ООО Хелиос, 2025. – 7 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0782-1

Сборник подготовлен по итогам проведения III международного форума молодых ученых «Наука без границ: наука в цифре», состоявшегося во Владивостокском государственном университете 18-20 ноября 2025 года. Включает в себя доклады российских и зарубежных участников форума, предметом обсуждения которых стали актуальные научные тенденции, новые научные, прикладные и технологические решения в различных областях науки.

Форум проводился в рамках субсидии из федерального бюджета образовательным организациям высшего образования на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных сообществ

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0782-1

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2025

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

В авторской редакции

Компьютерная верстка А. В. Слепков  
ООО «Хелиос»

690091, Приморский край, город Владивосток, Алеутская ул., д.88, офис 2

Тел.: +7 (423) 200–88–74

Объем 15,8 Мб. Усл.-печ. л. 133,52

Подписано к использованию 20.11.2025 г.

<i>Бурцев А.Д.</i> Комплексная внешняя защита резервуаров вертикальных стальных .....	107
<i>Бусыгина Ж.А.</i> Дети как создатели контента: мотивы и практики юных блогеров .....	120
<i>Буховец А.А., Вайнутис К.С.</i> Дуализм экологической роли олигохет рода <i>chaetogaster</i> во взаимодействии с церкариями trematod: хищник становится хозяином .....	124
<i>Вайтушко П.П., Полицына Е.А.</i> Культурный код в дизайне интерьера: синтез орнаментальных традиций коренных народов севера и региональной идентичности Приморского края .....	128
<i>Ван Я.С.</i> Оценка потенциала развития фуд-корта с элементами аутентичной китайской кухни в г. Владивосток .....	132
<i>Василенко К.К., Гомилевская Г. А.</i> Особенности организации инклюзивного туризма для лиц с ОВЗ .....	137
<i>Вершинин Е.А.</i> Исследование теплоотводов на основе арсенида бора .....	143
<i>Вилиновская Ю.А., Ганихина А. А., Зайцева Т.А., Слесарчук И.А.</i> Анализ стилеобразующих элементов в одежде советского периода и их влияние на современную моду .....	150
<i>Винокурова В.Д., Городников О.А.</i> Перевозка специальных грузов по северному морскому пути: комплексный подход к обеспечению безопасности и сохранности.....	156
<i>Волошин Д.Д., Ершова Т.В.</i> Процессный подход к исследованию управленческих практик в системе дополнительного профессионального образования регионального университета .....	162
<i>Волошин В.К., Францев Д.В.</i> Разработка панели администрирования для управления банковскими гарантиями на электронной торговой площадке .....	166
<i>Воронкова Д.Н.</i> Лингвистические средства выражения принципов политической корректности в американском английском ( на примере публикаций газеты “The Washington Post”) .....	172
<i>Максимовская Е.А., Вотинцева Е.Е., Хмелевская О.Е.</i> Парасоциальная зависимость к ии-компаньонам у молодежи .....	175
<i>Гелдимурадов Х., Балтаева С.</i> Применение растения эйхорния для очистки сточных вод Туркменистана.....	180
<i>Генрихс Е.В., Гнездечко О.Н.</i> Перевод произведений в жанре фэнтези (на материале романа Кассандры Клэр «Орудия смерти. Город костей» .....	182
<i>Голованова А.Ю.</i> Методические особенности формирования целеустремлённости у обучающихся 9-10 лет средствами гимнастики .....	187
<i>Голых А.Е., Фомин Д.В.</i> Анализ оснасток для проведения вибродинамических испытаний МКА, по их типам взаимодействия .....	192
<i>Гончаренко Ю.В.</i> Устойчивость к кризису и аффективные переживания у представителей творческих профессий .....	198
<i>Городников О.А.</i> Проблемы экологической безопасности по северному морскому пути .....	204
<i>Гребельный И.Г.</i> Сравнительный кластерный анализ регионов по уровню общественного здоровья и социально-экономическому развитию .....	209
<i>Гулenkova A.A.</i> Инновационная транспортно-логистическая система для конно-туристических комплексов .....	213
<i>Данилов Л.А., Дикмаров О.А.</i> Автоматическая система локализации аварийных разливов нефтепродуктов в условиях морских акваторий .....	218
<i>Дегтеренко О.Н., Дьяконова Т.М.</i> Использование анимационного компонента на занятиях по физической культуре для развития командного духа у обучающихся 11-12 лет .....	224

достижения максимальной эффективности необходимо провести дополнительные исследования и разработать конкретные проекты по использованию эйхорнии в стране.

---

1. Eichhornia crassipes in wastewater treatment: An overview. *Journal of Environmental Management*, 2020.
2. Use of aquatic plants in wastewater treatment: A review of the field. *Science of the Total Environment*, 2018.
3. Дюсметова, М. (2015). Водные растения в процессе очистки сточных вод. Ташкент: Экологический институт.
4. Water Pollution Control by Eichhornia crassipes: A Review. *Environmental Science and Pollution Research*, 2017.
5. Назаров, А. (2022). Применение водных растений в очистке сточных вод Туркменистана. Ашхабад: Академия наук Туркменистана.

**УДК 81-13**

**ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ЖАНРЕ ФЭНТЕЗИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА  
КАССАНДРЫ КЛЭР «ОРУДИЯ СМЕРТИ. ГОРОД КОСТЕЙ»)**

**Е.В. Генрихс, бакалавр  
О.Н. Гнездечко, доцент**

**Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия**

**E-mail: Elena.Genrihs19@vvsu.ru, тел.: +7 (914) 658-76-92  
E-mail: Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru, тел.: +7 (924) 624-96-90**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию особенностей перевода безэквивалентной лексики в художественном дискурсе жанра фэнтези на материале романа Кассандры Клэр «Орудия смерти. Город костей». Актуальность работы определяется неоднозначностью трактовок понятия безэквивалентной лексики в современной лингвистике и отсутствием единого подхода к анализу ее функционирования в произведениях фэнтези, где языковая специфика тесно связана с созданием уникального мира и культурного контекста. Проблематика исследования обусловлена трудностями, возникающими при передаче безэквивалентных единиц средствами другого языка, что делает изучение данного феномена значимым для теории и практики перевода.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей перевода безэквивалентной лексики в англоязычных текстах жанра фэнтези. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: уточнение понятия «фэнтези» и термина «безэквивалентная лексика»; рассмотрение существующих классификаций безэквивалентных единиц; описание основных способов их перевода на русский язык, а также анализ конкретных примеров перевода из романа К. Клэр «Орудия смерти. Город костей».

Материалом исследования послужили 78 примеров безэквивалентной лексики, отобранных из оригинала и перевода романа, выполненного Ольгой Акопян. В работе использованы дистрибутивный, лексико-семантический, описательный и количественный методы анализа, что позволило системно рассмотреть особенности функционирования безэквивалентных единиц на различных языковых уровнях.

*Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению безэквивалентной лексики в контексте фэнтези-дискурса, что способствует более глубокому пониманию взаимодействия языковых и культурных факторов при переводе. Полученные результаты позволяют выявить закономерности передачи национально-культурных компонентов и могут быть использованы в практике перевода художественных текстов, а также в преподавании курсов по теории и практике перевода.*

*Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов при обучении переводу произведений жанра фэнтези, где особенно остро проявляются проблемы передачи безэквивалентной лексики.*

**Ключевые слова и словосочетания:** безэквивалентная лексика, художественный дискурс, способы передачи безэквивалентной лексики, переводческие трансформации.

## **Введение.**

Впервые фэнтези как жанр появился в 19 веке. С тех пор он продолжал развиваться, и в настоящее время фэнтезийные книги являются одними из самых продаваемых во всём мире. Популярность подобных произведений объясняется тем, что авторы создают несуществующие миры, не похожие на наш, что даёт возможность современным читателем отвлечься от своих проблем.

Возрастающий интерес создаёт потребность в качественном переводе, так как в произведениях жанра фэнтези зачастую используется безэквивалентная лексика, вызывающая сложности у переводчиков.

## **Методы и результаты исследования.**

В ходе исследования были проанализированы 78 примеров безэквивалентной лексики из англоязычного романа Кассандры Клэр «Орудия смерти. Город костей». Использовались дистрибутивный, лексико-семантический, описательный и количественный методы анализа.

Результаты показали, что безэквивалентная лексика представлена именами собственными, культурно-специфическими понятиями и элементами вымыщенного мира. Основными способами её передачи в переводе англоязычного романа жанра фэнтези стали транскрипция, калькирование, описательный перевод и контекстуальная замена.

Проблема безэквивалентной лексики уже давно интересует лингвистов. Её изучали известные исследователи, такие как Г.В. Шатков, Г.В. Чернов, А.Е. Супрун, С.И. Влахов, С.П. Флорин, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.А. Гончарова и др.

Е.М. Верещагин и В.Н. Костомаров считают, что «безэквивалентная лексика» – это слова, у которых нельзя соотнести «план содержания с [...] иноязычными лексическими понятиями» [1, с.77]. Я.И. Рецкер утверждает, что «безэквивалентная лексика» – это обозначение реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых иному языку, её действительности [2, с. 58]. А.Д. Швейцер определяет этот термин как «лексические единицы», обозначающие «реалии», у которых нет определённой аналогии в иной культуре [3, с. 108]. В.Н. Комиссаров отмечает, что «безэквивалентной лексикой» являются единицы иностранного языка, у которых нет постоянного соответствия в языке перевода [4]. Л.С. Бархударов предлагает собственную трактовку этого термина, согласно которой «безэквивалентная лексика – это слова и устойчивые выражения одного из языков, у которых отсутствуют полные и частичные эквиваленты в словесных единицах другого» [5, с. 93].

Безэквивалентные единицы можно обнаружить только по отношению к одному из двух рассматриваемых языков. У иноязычной лексики, не имеющей эквивалента в языке перевода, может обнаружиться постоянное соответствие в других языках [6].

Существует ряд классификаций безэквивалентной лексики (далее – БЭЛ). В.Н. Комиссаров утверждает, что БЭЛ представлена неологизмами, словами, называющими специфические понятия и национальные реалии, малоизвестными именами и названиями [4, с. 148].

Л.С. Бархударов выделяет 3 группы БЭЛ:

- имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и прочее, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка;
- реалии;
- случайные лакуны [5, с. 94-95].

Термин «безэквивалентная лексика» используется только при отсутствии эквивалентного соответствия лексической единице в словарном составе языка перевода. Но это не означает, что такую лексику нельзя перевести.

Л.С. Бархударов выделяет пять способов передачи БЭЛ.

Первый – *транслитерация и транскрипция*. При транслитерации слова переводятся буквами языка перевода так, как они пишутся в иностранном языке. С помощью транскрипции передаётся форма звучания слова. Оба эти приёма зачастую используются для передачи реалий, имён собственных, географических наименований и названий различных компаний и прочее.

Второй – *калькирование* [5, с. 97-99]. Суть этого способа в том, что при переводе БЭЛ «слово или выражение образовано путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» Калька является заимствованием внутренней формы иноязычной единицы, её плана содержания [7, с. 107].

*Калька* – это заимствование, а не адекватный перевод: при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы, а её структура передается с помощью русского языкового материала [8, с. 2].

Третий – *описательный* (разъяснительный) способ передачи, который используют для контекстуального развёртывания значения безэквивалентной лексики. Описательный способ передачи БЭЛ простой, но у него есть серьёзный недостаток: контекстуальное развёртывание занимает много места, что неудобно при переводе художественных произведений.

Четвёртый – *приближённый* способ передачи, при котором подбирается близкое по значению слово, наиболее пригодное в контексте. Используя этот приём, переводчик должен помнить, что в некоторых случаях приближённый перевод может не передать истинного смысла слова, исказив при этом изначальную задумку автора.

Пятый – *трансформационный метод* или способ передачи БЭЛ приводит к изменению синтаксической структуры предложения и/или лексической замены [5, с. 99-102].

В нашем исследовании мы сталкивались с частыми примерами *кальки*. Вслед за А.И.Дьяковым мы опирались на следующую классификацию *калек*: семантические, фразеологические, словообразовательные и синтаксические [8].

Материалом нашего исследования послужила русскоязычная версия произведения «Орудия смерти. Город Костей» Кассандры Клэр в переводе Ольги Акопян. Всего нами было выбрано и проанализировано 78 единиц безэквивалентной лексики.

Кассандра Клэр – одна из широко известных американских писательниц подростковой литературы в жанре фэнтези. Впервые роман «Орудия смерти. Город Костей» был опубликован в 2007 году. Это первая книга из серии «Орудия смерти». Всего в цикл входят 6 книг.

В центре сюжета находится Клэри Фрэй, обычная 15-летняя девушка, живущая в Нью-Йорке. Её жизнь кардинально меняется после того, как она становится свидетелем убийства в клубе, совершенного загадочной группой людей, называемых Сумеречными охотниками.

После этого события Клэри узнает, что её мать пропала при загадочных обстоятельствах, и она сама обладает уникальными способностями, которые связывают её с миром магии, демонов и Сумеречных охотников – воинов, защищающих людей от сверхъестественных угроз. Клэри знакомится с Джейсом Вэйландом, одним из Сумеречных охотников. Вместе с ним и его друзьями девушка отправляется в опасное приключение, полное тайн, сражений и открытий.

В процессе поисков Клэри сталкивается с различными врагами, включая демонов и других сверхъестественных существ, и открывает тайну своего происхождения.

Рассмотрим особенности передачи некоторых названий таких существ:

- (1) – *Shadowhunter*, – he hissed. [9, с. 1]  
– Сумеречный охотник, – прошипел он [10, с. 20].

Слово «shadowhunters» обозначает людей, в чьих жилах течёт ангельская кровь. Они защищают мир людей от демонов, которых убивают с помощью специального оружия. При переводе Ольга Акопян применяет *семантическую кальку*. Демонические существа вылезают на улицы только по ночам, так как боятся солнечного света. Поэтому сумеречные охотники в основном несут службу по ночам. Вероятно, из-за этого «shadow» переводится как «сумерки», что объясняет использование в переводе семантической калькемы «сумеречный охотник», значение которого заимствуется из английского в русский язык [11].

- (2) Clary didn't ask who the *Silent Brothers* were. [9, с. 10]

Клэри не стала спрашивать, кто такие **Безмолвные Братья** [10, с. 97].

В примере (2) также задействуется семантическая калька: внутренняя форма, значение словосочетания *Silent Brothers* переносится (займствуется) в принимающий (русский) язык. К слову «Silent» переводчик подбирает соответствие «Безмолвный», а вторую часть словосочетания «Brothers» оставляет в прямом его значении, используя словосочетание «Безмолвные Братья». Эта **калькема** означает сумеречных охотников, которые охраняют архивы и занимаются лечением раненых собратьев. На их лицах нанесены мощнейшие руны, посредством которых они могут общаться с другими волшебными существами и людьми при помощи мысли.

- (3) The *Forsaken* are evil. [9, с. 11]

*Отречённые* олицетворяют зло [10, с. 114].

«Отречённые» – обычные люди, на кожу которых нанесли множество рун сумеречных охотников. Это безвольные существа, выполняющие приказы только своего хозяина. В Кембриджском словаре слово «forsaken» переводится как «abandoned», «deserted» или «left». Оно означает, что нечто или кто-то был оставлен, покинут или потерян [12]. Прошедшая форма причастия «forsaken» образована от глагола «forsake», который означает «оставить», «покинуть», «отказаться, отвергнуть» [11]. Автор использует отглагольное существительное, образованное в результате субстантивации (перехода другой части речи в существительное), вследствие чего причастие наделяется номинативной функцией, обретая способность указывать на название группы существ. Таким образом, в примере (3) переводчик использует *семантическую кальку*.

В русскоязычной версии романа переводчик прибегает к *приближённому* способу передачи БЭЛ.

- (4) – A *mundie girl*, – he said, half to himself. – And she can see us. [9, с. 2]

– Примитивная, но почему-то нас видит [10, с. 23].

«Mundie» – сокращение от «mundane», что переводится как «обычный», « рядовой», «рутинный» [11]. Так сумеречные охотники называют обычных людей. В романе к простым людям сумеречные охотники относятся весьма высокомерно, что скорее всего и послужило причиной подбора лексического аналога «примитивный» как наиболее пригодного и естественно звучавшего в контексте (4). Джейс называет Клэри «a mundie girl», поэтому переводчик использует прилагательное «примитивная» как *лексическую замену*, опуская при этом эквивалентное соответствие для «girl» как семантически избыточное в переводе.

- (5) – *Ravengers* are search-and-destroy machines, – Alec said. – They act under orders from warlocks or powerful *demon lords*. [9, с. 8]

– Пожиратели умеют только искать и уничтожать, – заметил Алек. – Они подчиняются приказам магов или лордов-повелителей [10, с. 86].

Прямое значение слова «ravener» – «стервятник», «хищник», «хищная птица» [11]. В романе это существо хотело съесть главную героиню. Возможно, поэтому в русской адаптации прибегли к *приближённому способу* передачи – «пожиратель».

Подобными созданиями управляет «лорды-повелители» (*demon lords*). Слово «demon» произошло от латинского «daemon» (дух) или от греческого «daimōn» (божество, божественная сила; менее значимый бог). Негативная коннотация смысла возникла у этого слова из-за того, что

его использовали в христианско-греческих переводах для обозначения языческих богов и нечистого духа. Также еврейские авторы использовали греч. «daimōn» для перевода «shedim» (*lords, idols*) [13]. Слово «lord» имеет несколько значений – «Бог», «повелитель» и т. п. [14]. «Бог» и «повелитель» – синонимы [11]. При переводе словосочетания «demon lords» в примере (5) используется **транспозиционная семантическая полукалька**: «demon» переводится как «повелитель» путем переноса внутренней формы слова в русский язык, «lords» транслитерируется. При этом компоненты словосочетания меняются местами, образуя композит **лорды-повелители**.

В романе также встречается несколько интересных примеров с названиями различных мест, топонимов:

(6) “*When I sent for the Brothers of the Bone City this morning, I had no idea just what news we would have for them,*” he said. [9, с. 18]

Сегодня утром я послал за Братьями из Города костей, но даже и представить не мог, какие у нас для них окажутся новости [10, с. 182].

В примере (6) применяется **транспозиционная калька**: «Bone» и «City» в переводе меняются местами. Примыкающий компонент «City» управляет грамматической формой существительного «костей». Происходит смена атрибутивной функции «Bone» (костяной) на функцию дополнения (костей): меняется тип грамматической связи слов.

В адаптации романа для передачи имён собственных используется **транслитерация / транскрипция**:

(7) *Two words leaped out at her, burning into her eyes: MAGNUS BANE.* [9, с. 22]

Там написано множество слов, два из которых бросаются ей в глаза: «МАГНУС БЕЙН» [10, с. 222].

Магнус Бейн – верховный маг Бруклина, который сам себе выбрал фамилию. В переводе с английского она означает «отрава», «яд», «несчастье» [11]. О тяжёлом детстве Магнуса мы узнаём только из последующих книг. Возможно, именно из-за нелёгкой судьбы он предпочёл называться именно так. В русскоязычной адаптации имя и фамилия персонажа переданы при помощи **транслитерации и транскрипции**.

### Выходы.

В ходе исследовательской работы было установлено, что «безэквивалентная лексика» – это слова или словосочетания одного языка, не имеющие перевода в другом.

Существует несколько классификаций **безэквивалентной лексики**, схожих в её распределении на: 1) имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и прочее, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка; 2) реалии; 3) случайные лакуны; 4) неологизмы.

Основными способами передачи БЭЛ в произведениях жанра фэнтези являются: транскрипция, транслитерация, калька, словообразование, приближенный способ передачи, описательный и трансформационный.

В ходе анализа романа Кассандры Клэр «Орудия смерти. Город костей» было выявлено, что наиболее часто переводчик прибегает к таким способам передачи БЭЛ, как калькирование, приближённый способ передачи бэзэквивалентной лексики, транслитерация и транскрипция.

Таким образом, перевод **бэзэквивалентной лексики** – сложная задача, требующая как методичного подхода, так и специальных знаний в области языка и перевода.

---

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: монография / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: «Индрик», 2005. – 1040 с. – Режим доступа:  
[https://vk.com/doc-185100965\\_511355564](https://vk.com/doc-185100965_511355564).

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – Москва: «Международные отношения», 1974. – 216 с. – Режим доступа: <https://inlnk.ru/ELDJ5g>
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа: <https://inlnk.ru/n0YmNZ>
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранного языка / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с. – Режим доступа:  
[http://lib.ysu.am/disciplines\\_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf](http://lib.ysu.am/disciplines_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf)
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С.Бархударов. – Москва: «Международные отношения», 1975. – 240 с. – Режим доступа: [http://lib.ysu.am/open\\_books/293730.pdf](http://lib.ysu.am/open_books/293730.pdf)
6. Мастерство перевода: сборник научных трудов / под ред. К. Чуковского. – Москва: Советский писатель, 1970. Сб. 6: 1969 – 591 с. – URL: [https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda\\_06-1969\\_1970/\\$p432/?query=%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D1%](https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda_06-1969_1970/$p432/?query=%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D1%)
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – Екатеринбург: Урал-Советы, 1994. – 800 с.
8. Дьяков А.И. Кальки-англицизмы в русском языке. – Текст: электронный / А.И. Дьяков // Образование и наука в современных реалиях: Сборник материалов Международной научно-практической конференции. – 2017. – Том 2. – URL:  
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29664598>
9. Novel Free Read Online: [сайт]. – URL:  
<https://novelfreereadonline.com/city-of-bones/page-1-131043> (дата обращения: 02.05.2025).
10. Клэр К. Орудия смерти. Город костей: роман / К. Клэр; пер. с англ. О. Акопян. – Москва: РИПОЛ классик, 2013. – 576 с.
11. МУЛЬТИТРАН: [сайт]. – URL: <https://www.multitran.com/>
12. Cambridge Dictionary: [сайт]. – URL: <https://inlnk.ru/JiPX6V>
13. Etymonline: [сайт]. – URL: <https://www.etymonline.com/ru>
14. Merriam Webster: [сайт]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

### **Сведения об авторах.**

Генрихс Е.В. – студентка группы БЛГ-22-АН1, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия.

Гнездечко О.Н. – научный руководитель: канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры МКП института педагогики и лингвистики ВВГУ.

**УДК 796**

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕЛЕУСТРЕМЛЁННОСТИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ 9-10 ЛЕТ СРЕДСТВАМИ ГИМНАСТИКИ**

**A.Ю. Голованова**

**Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия,  
<mailto:alinagolovanova2004@gmail.com>**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается проблема формирования целеустремленности на уроках гимнастики в рамках школьных занятий физической культурой. Главной проблемой данной статьи прибывает потребность модернизации нынешних методов